

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Sixth Sunday of Easter

May 17, 2020



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Sixth Sunday of Easter

Holy Eucharist Rite II

May 17, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

Hymn 292

"O Jesus, crowned with all renown"

Celebrant: Alleluia! Christ is risen.

People: *The Lord is risen indeed. Alleluia!*

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

O God, you have prepared for those who love you such good things as surpass our understanding: Pour into our hearts such love towards you, that we, loving you in all things and above all things, may obtain your promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

First Reading: Acts 17:22-31

Paul stood in front of the Areopagus and said, "Athenians, I see how extremely religious you are in every way. For as I went through the city and looked carefully at the objects of your worship, I found among them an altar with the inscription, 'To an unknown god.' What therefore you worship as unknown, this I proclaim to you. The God who made the world and everything in it, he who is Lord of heaven and earth, does not live in shrines made by human hands, nor is he served by human hands, as though he needed anything, since

²² Bấy giờ Phao-lô đứng giữa A-rê-ô-pa-gu và nói,

"Kính thưa quý vị là những người ở A-thên: Tôi nhận thấy quý vị có lòng tin ngưỡng hơn ai cả. ²³ Vì tôi đã đi khắp thành phố của quý vị, xem xét kỹ những tượng thần quý vị đang thờ, và tôi thấy một bàn thờ, trên đó có khắc những chữ, 'Thờ Thần Không Biết.' Vậy vị thần mà quý vị thờ nhưng không biết đó chính là vị thần tôi rao giảng cho quý vị đây.

²⁴ Đức Chúa Trời là Đấng dựng nên vũ trụ và mọi vật trong đó. Vì Ngài là Đấng chủ tể của trời và đất, Ngài không ngự trong các

he himself gives to all mortals life and breath and all things. From one ancestor he made all nations to inhabit the whole earth, and he allotted the times of their existence and the boundaries of the places where they would live, so that they would search for God and perhaps grope for him and find him—though indeed he is not far from each one of us. For ‘In him we live and move and have our being’; as even some of your own poets have said,

‘For we too are his offspring.’

Since we are God’s offspring, we ought not to think that the deity is like gold, or silver, or stone, an image formed by the art and imagination of mortals. While God has overlooked the times of human ignorance, now he commands all people everywhere to repent, because he has fixed a day on which he will have the world judged in righteousness by a man whom he has appointed, and of this he has given assurance to all by raising him from the dead.”

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalms 66:7-18

⁷ Bless our God, you peoples; *
make the voice of his praise to
be heard;

⁸ Who holds our souls in life, *

đền thờ do tay loài người làm nên. ²⁵ Ngài cũng không cần bàn tay loài người phục vụ như thể Ngài cần điều gì, vì chính Ngài ban sự sống và hơi thở cho mọi loài mọi vật.

²⁶ Từ một người Ngài đã tạo nên mọi dân tộc đang sống trên khắp mặt đất. Ngài đã ấn định các mùa và ranh giới cho nơi họ ở, ²⁷ để họ tìm kiếm Đức Chúa Trời, và may ra họ có thể dò dẫm mà tìm được Ngài, mặc dù Ngài không ở xa mỗi người chúng ta; ²⁸ vì ‘Trong Ngài chúng ta sống, động, và hiện hữu,’ như một vài thi sĩ của quý vị đã nói, ‘Chúng ta cũng là dòng giống của Ngài.’

²⁹ Vậy, vì là dòng giống của Đức Chúa Trời, xin chúng ta đừng nghĩ rằng Đức Chúa Trời giống như một tác phẩm bằng vàng, bạc, hoặc đá, do óc nghệ thuật và trí tưởng tượng của con người tạo nên. ³⁰ Đức Chúa Trời đã bỏ qua thời kỳ mê muội đó, nhưng bây giờ Ngài truyền rằng mọi người ở mọi nơi phải ăn năn, ³¹ vì Ngài đã định một ngày để phán xét cả thế gian theo lẽ công chính qua một Đấng Ngài đã lập, và để xác nhận cho thẩm quyền của Đấng ấy trước mọi người, Ngài đã làm cho Đấng ấy sống lại từ cõi chết.”

⁸ Hỡi các dân, hãy ca ngợi Đức Chúa Trời của chúng ta; Hãy làm cho âm thanh ca ngợi Ngài vang ra khắp chốn,

and will not allow our feet to slip.

⁹ For you, O God, have proved us; * you have tried us just as silver is tried.

¹⁰ You brought us into the snare; * you laid heavy burdens upon our backs.

¹¹ You let enemies ride over our heads; we went through fire and water; * but you brought us out into a place of refreshment.

¹² I will enter your house with burnt-offerings and will pay you my vows, * which I promised with my lips and spoke with my mouth when I was in trouble.

¹³ I will offer you sacrifices of fat beasts with the smoke of rams; * I will give you oxen and goats.

¹⁴ Come and listen, all you who fear God, * and I will tell you what he has done for me.

¹⁵ I called out to him with my mouth, * and his praise was on my tongue.

¹⁶ If I had found evil in my heart, * the Lord would not have heard me;

¹⁷ But in truth God has heard me; * he has attended to the voice of my prayer.

¹⁸ Blessed be God, who has not rejected my prayer, * nor withheld his love from me.

⁹ Vì Ngài giữ gìn mạng sống chúng ta; Ngài không để cho chân chúng ta trượt ngã.

¹⁰ Thật vậy Đức Chúa Trời ôi, Ngài đã thử thách chúng con; Ngài đã rèn luyện chúng con như người ta luyện bạc.

¹¹ Ngài đã để cho chúng con bị sa vào lưới; Ngài đã để gánh nặng bị áp bức đè nặng trên lưng chúng con.

¹² Ngài đã để người ta cỡi trên đầu trên cổ chúng con; Chúng con phải đi qua lửa và qua nước; Nhưng rồi Ngài đã đem chúng con ra khỏi, Để đưa chúng con vào một nơi trù phú.

¹³ Con sẽ vào nhà Ngài với những của lễ thiêu; Con sẽ trả xong cho Ngài những gì con đã hứa nguyện,

¹⁴ Những gì môi con đã hứa, Và miệng con đã nói ra trong lúc bị khốn khổ.

¹⁵ Con sẽ dâng lên Ngài những con vật hiến tế béo tốt để làm của lễ thiêu, chung với mỡ của các chiên đực; Con sẽ dâng các bò đực và các dê đực. (*Sê-la*)

¹⁶ Hỡi mọi người kính sợ Đức Chúa Trời, xin đến nghe, Tôi sẽ thuật lại những gì Ngài đã làm cho tôi.

¹⁷ Miệng tôi đã kêu cầu Ngài, Và lưỡi tôi đã tôn vinh Ngài.

¹⁸ Nếu lòng tôi chú về tội ác, Ất Chúa chẳng nghe tôi;

¹⁹ Nhưng Đức Chúa Trời thật có nghe; Ngài đã lắng nghe tiếng cầu nguyện của tôi.

²⁰ Tôn ngợi Đức Chúa Trời, Đấng chẳng bỏ qua lời cầu nguyện của tôi, Và không rút lại tình thương của Ngài đối với tôi.

Second Reading: 1 Peter 3:13-22

Now who will harm you if you are eager to do what is good? But even if you do suffer for doing what is right, you are blessed. Do not fear what they fear, and do not be intimidated, but in your hearts sanctify Christ as Lord. Always be ready to make your defense to anyone who demands from you an accounting for the hope that is in you; yet do it with gentleness and reverence. Keep your conscience clear, so that, when you are maligned, those who abuse you for your good conduct in Christ may be put to shame. For it is better to suffer for doing good, if suffering should be God's will, than to suffer for doing evil. For Christ also suffered for sins once for all, the righteous for the unrighteous, in order to bring you to God. He was put to death in the flesh, but made alive in the spirit, in which also he went and made a proclamation to the spirits in prison, who in former times did not obey, when God waited patiently in the days of Noah, during the building of the ark, in which a few, that is, eight persons, were saved through water. And baptism, which this prefigured, now saves you-- not as a removal of dirt from the

¹³ Ai nỡ làm hại anh chị em khi anh chị em nhiệt thành làm điều tốt chẳng? ¹⁴ Nhưng nếu anh chị em phải chịu khổ vì lẽ phải, anh chị em có phước. Đừng sợ sự đe dọa của họ và đừng bối rối. ¹⁵ Nhưng hãy tôn thánh Đấng Christ và tôn Ngài làm Chúa trong lòng anh chị em. Hãy luôn luôn sẵn sàng trả lời mọi kẻ chất vấn về hy vọng của anh chị em, nhưng hãy đối đáp với thái độ khiêm tốn và kính trọng. ¹⁶ Hãy có một lương tâm tốt, để những kẻ bôi bác anh chị em, những kẻ nói xấu cách đối xử tốt của anh chị em trong Đấng Christ có thể bị hổ thẹn. ¹⁷ Vì nếu ý muốn của Đức Chúa Trời cho anh chị em là chịu khổ, thì thà làm điều thiện mà chịu khổ hơn là làm điều ác. ¹⁸ Chính Đấng Christ cũng đã chịu khổ vì tội lỗi một lần đủ cả, Đấng công chính chịu khổ thay cho những người tội lỗi, để Ngài có thể đem chúng ta đến với Đức Chúa Trời. Thân xác Ngài đã bị giết chết, nhưng tâm linh Ngài đã được làm cho sống. ¹⁹ Bởi tâm linh ấy Ngài đã đến rao giảng cho những tâm linh bị tù, ²⁰ là những kẻ không vâng phục tự ngàn xưa, khi Đức Chúa Trời nhẫn nại đợi chờ trong thời Nô-ê, suốt thời gian chiếc tàu được đóng; trong tàu đó chỉ có ít người được cứu

body, but as an appeal to God for a good conscience, through the resurrection of Jesus Christ, who has gone into heaven and is at the right hand of God, with angels, authorities, and powers made subject to him.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn 513

"Like the murmur of the dove's song"

Gospel: John 14:15-21

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said, "If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, because he abides with you, and he will be in you. "I will not leave you orphaned; I am coming to you. In a little while the world will no longer see me, but you will see me; because I live, you also will live. On that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. They who have my commandments and keep them are those who love me; and those who love me will be loved by my

khôi nước, tám linh hồn cả thấy. ²¹ Đó là hình bóng của phép báp-têm đã cứu anh chị em ngày nay –không phải sự tẩy rửa những dơ bẩn trên thân thể, nhưng sự cam kết giữ một lương tâm tốt đối với Đức Chúa Trời– qua sự sống lại của Đức Chúa Jesus Christ, ²² Đấng đã ngự lên trời, đang ở bên phải Đức Chúa Trời, nơi các vị thiên sứ, các đấng có quyền năng, và các bậc có quyền lực, đầu phục Ngài.

¹⁵ "Nếu các người yêu kính Ta, hãy vâng giữ các điều răn Ta. ¹⁶ Ta sẽ cầu xin Cha, và Cha sẽ ban cho các người một Đấng An Ủi khác để ở với các người mãi mãi. ¹⁷ Ngài là Thần của sự thật mà thế gian không thể nhận lấy, vì thế gian không thấy Ngài và không biết Ngài, nhưng các người biết Ngài, vì Ngài ở với các người và sẽ ở trong các người.

¹⁸ Ta sẽ không bỏ các người mồ côi đâu; Ta sẽ đến với các người. ¹⁹ Không bao lâu nữa thế gian sẽ không thấy Ta, nhưng các người sẽ thấy Ta; vì Ta sống, các người cũng sẽ sống. ²⁰ Trong ngày đó các người sẽ biết rằng Ta ở trong Cha Ta, các người ở trong Ta, và Ta ở trong các

Father, and I will love them and reveal myself to them.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son

ngươi. ²¹ Ai có những điều răn của Ta và vâng giữ, ấy là người yêu kính Ta; người nào yêu kính Ta sẽ được Cha Ta yêu thương, và Ta sẽ yêu thương người ấy và bày tỏ chính Ta cho người ấy.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

The Peace

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is truly right to glorify you,

Prayer D

BCP 372

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để
âm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng để chúng con vinh danh và cảm tạ Chúa là Cha

Father, and to give you thanks;
for you alone are God, living and
true, dwelling in light
inaccessible from before time and
for ever.

Fountain of life and source of all
goodness, you made all things and
fill them with your blessing; you
created them to rejoice in the
splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand
before you to serve you night and
day; and, beholding the glory of
your presence, they offer you
unceasing praise. Joining with them,
and giving voice to every creature
under heaven, we acclaim you, and
glorify your Name, as we say,

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of
power and might, heaven and earth
are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the
name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We acclaim you, holy Lord,
glorious in power. Your mighty
works reveal your wisdom and love.
You formed us in your own image,
giving the whole world into our
care, so that, in obedience to you,
our Creator, we might rule and
serve all your creatures. When our

chúng con, vì chỉ Ngài là Đức Chúa
Trời hằng sống và chân thật, ngự
trong nơi sáng láng không ai tới
được, từ khi chưa có thời gian và
mãi mãi về sau.

Ngài là nguồn sống và là nguồn của
mọi sự tốt đẹp; Ngài đã dựng nên
muôn vật và ban phước trên chúng;
Ngài sáng tạo chúng để vui hưởng
vẻ đẹp từ Ngài tỏa ra.

Muôn vàn thiên thần đứng châu
trước mặt Chúa để phụng thờ ngày
đêm, chiêm ngưỡng dung nhan
thánh và không dứt ca ngợi Ngài.
Cùng với họ và tất cả muôn loài tạo
vật dưới trời, chúng con đồng thanh
tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Chủ Lễ cùng hội chúng

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa
Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa
mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Hội Chúng đứng hoặc quỳ

Chủ Lễ tiếp tục

Chúng con xưng tụng Chúa là
Đấng Thánh vinh quang và đầy sức
mạnh. Công việc do quyền năng
Chúa bày tỏ sự khôn ngoan và tình
thương của Ngài. Ngài đã tạo nên
chúng con theo hình ảnh Thiên
Chúa, ban cho chúng con cả thể
gian để bảo tồn, để chúng con vâng
phục Tạo Hóa cai quản và phục vụ

disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who

loài thọ tạo. Khi chúng con bất tuân và xa lánh, Chúa không hề phó chúng con cho quyền lực của sự chết. Do lòng thương xót, Chúa đã ra tay cứu giúp, để hễ ai tìm thì sẽ được gặp Chúa. Hết lần này đến lần khác Chúa đã gọi chúng con vào giao ước của Ngài, và qua các ngôn sứ Ngài đã dạy chúng con trông đợi ơn cứu rỗi.

Lạy Cha, Ngài yêu mến thế gian đến nỗi khi đúng thời điểm Ngài đã sai Con Ngài để cứu rỗi chúng con. Hoài thai bởi Đức Thánh Linh, sanh bởi Trinh Nữ Mari, người sống làm người như chúng con song không hề bị tội lỗi vãn vương. Người rao truyền tin mừng cho kẻ nghèo, sự tự do cho tù nhân, vui mừng cho ai đau buồn. Làm tròn mục đích của Chúa, người hiến mình chịu chết; sống lại từ cõi chết, người phá tan tử thần và tái tạo muôn vật.

Và để chúng con không còn sống ích kỷ cho mình, song cho Đấng đã vì chúng con chết và sống lại, người đã ban Đức Thánh Linh, là quà tặng cho những kẻ tin, để hoàn tất công tác của người trong thế gian, và để hoàn thành sự thánh hóa muôn vật.

Với những lời sau đây về Bánh, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng đĩa bánh; và khi đọc lời cầu nguyện về Rượu, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng chén rượu lên.

Người đã yêu ai trong thế gian thì yêu đến tận cùng. Khi giờ đã điểm để Người được Chúa Cha vinh

were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Celebrant and People

We praise you, we bless you, we give thanks to you, and we pray to you, Lord our God.

The Celebrant continues

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people,

đanh, trong bữa ăn Người cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các môn đệ, mà rằng, "Hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Hãy uống chén này: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị tuôn ra vì các con. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Lạy Cha, nay chúng con vui thỏa tưởng niệm sự cứu chuộc mình. Kể cho nhau sự chết của Đức Kitô và chuyện Ngài xuống chốn kẻ chết, công bố sự phục sinh và thăng thiên của Người để hiện nay ngồi bên hữu Thiên Chúa, trông đợi sự trở lại của Người, và kính dâng Ngài những vật thực Ngài đã dựng nên, tức là bánh và rượu này, chúng con ca ngợi Chúa và chúc tụng Ngài.

Chủ Lễ cùng Hội Chúng đồng thanh

Chúng con ca ngợi Chúa, chúng con chúc tụng Chúa, Chúng con tạ ơn Chúa, và chúng con cầu xin Ngài, là Thiên Chúa của chúng con

Chủ Lễ tiếp tục

Nguyện Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên chúng con, và trên những hiến vật này, khiến chúng nên thánh, để con dân thánh của Chúa thấy được tặng vật thánh của Ngài, tức là bánh hằng sống và

the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

Remember all who minister in your Church.

Remember all your people, and those who seek your truth.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, with Saint Patrick and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ,

chén cứu rỗi, là Thân và Huyết của Con Ngài là Đức Giêsu Kitô.

Nguyện những ai nhận lấy bánh và chén này được hiệp lại thành một thân và một tâm linh, là của lễ sống trong Đức Kitô, để làm sáng Danh Ngài.

Nguyện Chúa nhớ lại Hội Thánh hoàn vũ tông truyền, là cộng đoàn tạo nên do huyết Đức Kitô. Xin bày tỏ sự hiệp nhất của Hội Thánh ấy, bảo vệ đức tin của Hội Thánh, và gìn giữ Hội Thánh trong an bình.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người phục vụ Nhà Chúa.

Xin Chúa nhớ đến tất cả con dân Chúa, và những ai tìm cầu chân lý của Ngài.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người đã qua đời trong Đức Kitô, và tất cả những ai mà lòng tin của họ chỉ Chúa biết mà thôi; nguyện Chúa mang họ vào cõi đời đời tràn đầy vui mừng và ánh sáng.

Và nguyện chúng con được hưởng cơ nghiệp Chúa ban cùng với Trinh Nữ Mari, các giáo phụ, ngôn sứ, tông đồ, và những thánh tử đạo cùng với Saint Patrick và tất cả các thánh là những người đã được hưởng phước Chúa của thời xa xưa. Chúng con cùng họ ca tụng Ngài và vinh danh Ngài qua Con Ngài là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con.

Chính nhờ Người, với Người, và

and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever. *AMEN.*

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Agnus Dei (S-161)

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

Post Communion Thanksgiving

BCP 365 (47)

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

The Blessing

Hymn 392

"Come, we that love the Lord"

Dismissal

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!*

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!*

Postlude

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff, Frank Harbers; Bill Huddleston; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Janice Mills; Danielle Morgan; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthday this week: Cuong Tran (Today)

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorkel@icloud.com.

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Tại Hoa Kỳ, ngày thứ hai chót của tháng 5 là Ngày Tưởng Niệm (Memorial Day). Nguyên thủy, ngày này vinh danh các chiến sĩ chết trong trận Nội Chiến Hoa Kỳ. Về sau, ngày này cũng được dùng để tưởng nhớ

những chiến sĩ trong các chiến tranh kế tiếp, và ngày nay người Mỹ thăm viếng mộ người thân trong ngày Memorial Day, cho dù họ có phục vụ trong quân đội hay không. Nhân dịp nghỉ cuối tuần, người ta mua sắm, tụ họp gia đình, đốt pháo, đi biển, hoặc xem đua xe.

Tất cả những sinh hoạt chung quanh chúng ta giúp chúng ta khuây khỏa về những chuyện lo buồn của mình. Những lo buồn của người khác rất ảnh hưởng đến tâm thần của chúng ta. Mỗi khi có biến động trên nước Mỹ, các đài truyền hình chiếu đi chiếu lại những hình ảnh và phóng viên nói đi nói lại chỉ một chuyện, có khi làm cho tinh thần chúng ta nặng trĩu. Giải pháp có thể là tắt TV hoặc chuyển qua một đài khác, để giải tỏa tâm trí. Tuy nhiên, không ai có thể chạy trốn khỏi sự xao xuyên của vấn đề sinh tử.

Theo Sách Công Vụ Các Sứ Đồ mà chúng ta đọc hôm nay, trong Đoạn Kinh Thánh Thứ Nhất, ông Phao Lô đến thành phố A-then, xứ Hy Lạp, và ông trông thấy một cái bàn thờ khắc chữ "Thờ Thần Vô Danh." Phao Lô dùng cơ hội ấy để cắt nghĩa cho người Hy Lạp về Đức Chúa Trời. Người Hy Lạp trọng triết lý. Họ đi tìm một đấng có thể giúp họ thoát khỏi sự xao xuyên của tâm hồn. Phao Lô nói chỉ có một cách duy nhất là tìm đến Chúa là Nguồn Sự Sống, và chính Chúa đã đến trong thế gian, qua Đức Giêsu Kitô.

Trong Đoạn Kinh Thánh Thứ Nhì, ông Phi-e-rơ, môn đệ của Chúa, nói rằng người tín hữu phải tôn Đức Giêsu làm Chúa ngự trị trong lòng, và nhờ đó thắng hơn sự sợ hãi và xao xuyên. Theo Phi-e-rơ, giữ lương tâm ngay thẳng là điều quan trọng nhất. Một khi chúng ta hiến mình cho Chúa, chúng ta quyết tâm làm theo điều Chúa dạy.

Chính Đức Giêsu cũng nói về điều trên, trong Phúc Âm Giăng mà chúng ta đọc hôm nay: "Nếu anh em yêu mến Thầy, anh em sẽ giữ các điều răn của Thầy... ai có và giữ các điều răn của Thầy, người ấy mới là kẻ yêu mến thầy." Điều răn của Đức Giêsu là yêu mến Chúa hết lòng, và yêu người lân cận như mình.

Vấn đề của chúng ta là mình có quá nhiều vết thương, và vết thương sinh ra giận hờn. Chúng ta có thể giận đời, giận người thân trong gia đình, giận vì số phận kém may mắn. Giận hờn sinh ra xao xuyên. Điều răn của Chúa đòi hỏi chúng ta phải làm quyết định từ bỏ giận hờn. Từ bỏ giận hờn không phải là một phép lạ, mà là do cố gắng của con người, tháo gỡ từng chút một, và là một cố gắng cho cả đời. Nếu chúng ta quyết tâm thì Chúa sẽ giúp chúng ta. "Thầy sẽ xin Chúa Cha, và Người sẽ ban cho anh em một Đấng Biện Hộ khác đến ở với anh em luôn mãi." Đấng Biện Hộ đó là Đức Thánh Linh. Ngài là Thần, và Ngài ban sức mạnh cho ai hết lòng làm theo lời dạy của Đức Giêsu. Ngài là Đấng ban cho chúng ta sự khôn ngoan, để chúng ta có thể tìm đến sự bình an thật.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com